

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Перевод в сфере международных отношений» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингво-культурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности	ПК-2.2
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.4

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-2.2	Способен осуществлять перевод с листа, последовательный и синхронный перевод в сфере туризма / в сфере международных отношений	Знать основные принципы осуществления последовательного и синхронного перевода по данной тематике Уметь точно воспринимать семантические составляющие исходного высказывания Владеть достаточным лексическим и понятийным аппаратом для выполнения адекватного и эквивалентного перевода по заданной тематике
УК-5.4	Способен осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ коммуникации с целью выявления и решения проблем межкультурной асимметрии в контексте перевода в сфере туризма / в сфере международных отношений	Знать особенности межкультурной коммуникации для проведения лингвистического и экстралингвистического анализа Уметь осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ коммуникации с соблюдением языковых и речевых норм. Владеть основами межкультурной коммуникации для выявления межкультурной асимметрии и успешного решения данных проблем

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Перевод в сфере международных отношений» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Практикум по переводу: коммерческий перевод», «Практикум по переводу: технический перевод»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик:
«Производственная практика: преддипломная практика»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 4
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Аудиторные занятия, в том числе:	52	52
лекции	26	26
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	26	26
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	92	92
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 4

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Основные особенности перевода в сфере международных отношений	1	26			1	26	1	92	Контрольн ая работа
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		26				26		128	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 4

№	Тема	Краткое содержание
1	Основные особенности перевода в сфере международных отношений	Основные особенности перевода в сфере международных отношений

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 4

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	26

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 4

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	92

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 4 | Контрольная работа

Описание процедуры.

проводится в форме письменного перевода текста в сфере международных отношений с анализом лексико-грамматических и стилистических трудностей перевод

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения п перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-2.2	«5» (90-100 баллов) - Полное владение материалом «4» (75-89 баллов) - Владение материалом с незначительными ошибками «3» (60-	Контрольная работа

	74 баллов) - Владение материалом с ошибками «2» (ниже 60 баллов) - Невладение материалом	
УК-5.4	«5» (90-100 баллов) - Полное владение материалом «4» (75-89 баллов) - Владение материалом с незначительными ошибками «3» (60-74 баллов) - Владение материалом с ошибками «2» (ниже 60 баллов) - Невладение материалом	Контрольная работа

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершению 4 семестра проводится экзамен, который включает устный перевод по одной из пройденных тем и защиту индивидуального проекта.

Пример задания:

1. Прослушать и перевести новостную статью
 公务蓝皮书：评估 38 个大中城市公共服务能力
<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>
2. Представьте свой проект. Будьте готовы ответить на вопросы аудитории.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
коммуникативная задача выполнена полностью, мысли излагаются логично, последовательно, речь отличается богатством и точностью словаря, используются разнообразные синтаксические конструкции; взаимодействие с собеседником достигнуто: студент проявил	коммуникативная задача в целом выполнена, мысли излагаются в целом логично, речь отличается значительным количеством активного вокабуляра, допущено не более 2 лексикограмматических ошибок;	коммуникативная задача частично выполнена, наблюдается незначительное нарушение логики, речь слишком клиширована, допущено 3-5 лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником частично достигнуто: студент испытывал незначительные	коммуникативная задача не выполнена; или мысли излагаются нелогично, непоследовательно; и /или речь отличается бедностью и неточностью словаря, используются однообразные синтаксические конструкции, допущено би более лексикограмматических

умение задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	взаимодействие с собеседником в целом достигнуто: студент задавал вопросы, понимал собеседника, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	трудности при понимании собеседника и задавании вопросов, в целом владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	ошибок; взаимодействие с собеседником не достигнуто, студент не проявил умения задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, не всегда владел невербальными способами общения (мимика, жесты), или был невежлив и некорректен.
--	---	--	--

7 Основная учебная литература

1. Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. — Пермь : ПНИПУ, 2008. — 183 с. — ISBN 978-5-88151-999-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский, 2004. - 542.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.